

Los Americanismos a través de los Siglos

Por Augusto MALARET

En las primeras páginas que reunimos bajo este título, publicadas en el número 14 de esta Revista, correspondiente a febrero de 1940, dimos a conocer, a título de información, la antigüedad de algunas palabras americanas que empezaron a introducir en sus escritos los Cronistas de Indias en los tiempos lejanos del descubrimiento del Nuevo Mundo.

A los vocablos que encontramos entonces en Oviedo y en Herrera, añadimos ahora una buena parte de los que dieron a la publicidad otros historiadores españoles, dando un breve significado de los mismos e indicando los países en que su uso ha persistido al paso de los siglos. Comentarios o anotaciones que quizás puedan tener algún interés para los que siguen el curso y las transformaciones del lenguaje en los diversos tiempos y países de su dominio y señorío.

Esta clase de investigaciones, por superficiales que sean, revelan la importancia que tuvo desde un principio la influencia de las hablas aborígenes. Los españoles comenzaron a emplear su nomenclatura propia para denominar animales y vegetales que hallaban en estas tierras y que en algo se parecían a las especies que habitaban en sus viejos lares (murtilla, oso, palo santo, piña, plátano, zorrillo); pero se vieron pronto precisados a repetir los nombres típicos que oían a su alrededor (ceiba, copal, manatí, paco, palta, papa, totora). Tuvieron que darles los términos originarios a construcciones que aparecían ante sus ojos (apacheta, barbacoa, caney, canoa, galpón, guaca, piragua, pirua, pucara, tambo); a diferentes cosas y objetos que encontraban a cada paso, producto manual de los hijos de América (aíllos, batea, burén, cabuya, cotara, champi, chuspa, guacal, guaira, nagua, poporo, quipos, topo, totuma, usuta, vincha); a canciones, bailes, juegos, luchas y otros actos que de algún modo les interesaban (areito, chaco, chueca, guasábara, mita, mitote, tian-

guis, totoloque); a los alimentos y bebidas que se les ofrecían (api, arepa, atole, azua, cacao, cancha, cazabe, coca, charqui, chicha, chimole, chuño, humita, locro, masato, mote, pozol, pulque, sango, tanta, vinapu); a fenómenos climatológicos y accidentes geográficos ya designados o denominados gráfica o claramente por los naturales del país (arcabuco, batey, cancha, ceborucu, cocha, conuco, chacra, garúa, huracán, jagüey, puna, sabana, tapara, yungas).

No teniendo escritura los indígenas ni siquiera pronunciación uniforme entre los individuos de una misma tribu, los inmigrantes españoles castellanizaban las palabras que recogían, aun tratando de conservar la mayor analogía o semejanza vocal (achiote, matata, condor, jícara, macana, petaca, petate, vizcacha); dieron valor escriturario y concesión gubernativa a calificativos familiares entre los nativos (cacique, caribe, curaca, chasqui, guacho, inca, manicato, naboria, nahuatlato, támeme, viracocha, yanacona, yunga); inventaron, además, o repitieron vocablos cuya fuente o raíz ha sido en algunos casos discutida (alcatraz, armadillo, aura, baquía, baquiano, cimarrón, criollo, chapetón, hamaca, tominejo); formaron derivados, colectivos, plurales, diminutivos, femeninos, etc., alterando la estructura de la dicción vernácula sometiendo raíces extrañas al proceso normal de su idioma peninsular (cabuyería, cacaguatal, cacaotal, catica, caticazgo, caneyes, canohuela, capolies, condores, cuies, cuyes, embijado, guacas, hamaquero, jejenes, maíces, maizal, maizar, pacayes, tamemes, tiburones, viracochas, yucal, yucales) y hasta dieron vida al verbo americano (descabuyirse, desempacarse, embijarse, empacarse), que es la última escala en la perfección de las lenguas, ofreciéndose así, con el descubrimiento de América, nuevos horizontes de ampliaciones geográficas y culturales al viejo idioma de Castilla.

x x x

Nos guían en estas notas las siguientes obras:

Juan de Castellanos: "Elegías de varones ilustres de Indias". (1589). (Bibl. de Autores Españoles. Madrid. 1914). Citado: J.C.

Bernal Díaz del Castillo: "Verdadera historia de los sucesos de la Conquista de la Nueva España". (1568). (Bibl. de Autores Españoles. Madrid. 1913). Citado: BDC.

Francisco de Jerez: "Verdadera relación de la Conquista del Perú y Provincia del Cuzco, llamada la Nueva Castilla". (1534). Citado: FJ.

Pedro de Cieza de León: "La crónica del Perú". (1550). (Ed. Madrid, 1913). Citado: PCL.

Agustín de Zárate: "Historia del descubrimiento y conquista de la provincia del Perú...". (1555). (Ed. Madrid, 1913). Citado: AZ.

Joseph de Acosta: "Historia natural y moral de las Indias". (1590). (Ed. Madrid, 1894). Citado: JA.

Garcilaso de la Vega: "Antología de los Comentarios Reales". (1608). (Ed. Madrid, 1929). Citado: G.

La abreviatura **Ac.** indica que el vocablo americano que se comenta aparece en el Diccionario de la Academia Española de la Lengua. (Eds. 1927 - 1935).

x x x

AGUACATE. (PCL). - Es el árbol **Persea gratissima**, de conocimiento general en toda la América. Ac.

AILLOS. "Usan por armas, algunos dardos y hondas y unos que llaman aillos, con que prendían a los enemigos". (PCL). - En el Perú siguen dando este nombre a unas **boleadoras** con bolas de cobre. Ac.

AJE. (PCL). - Antiguamente se dió este nombre en las Antillas a la **batata (Batata)** y al **ñame (Dioscorea)**. Es voz anticuada que continúa incesariamente en la Ac.

AJI. (JC., BDC., PCL., AZ., JA). - El nombre se conserva en toda la América. Ac.

ALCATRAZ. (AZ). - Otro nombre actual del pelícano. Ac.

ALCO. Especie de perrillo (animal), (JA). Es voz que parece haberse usado en Cuba y Santo Domingo para designar al "perro mudo". En Ecuador y Perú es nombre genérico (de: quich. **allcu** o **ascheu**) para designar toda clase de perros.

AMACA. (PCL). - Siempre se ha escrito **hamaca**.

AMAUTA. (G). - Entre los indios de Bolivia, sabio consejero del Inca.

ANIME. (JH). - En Am. Merid; es el **copal** o **curbaril**, planta resinosa. (Hymenaea). Ac.

ANON: árbol frutal. (JC). - Nombre muy conocido.

ANONA: árbol frutal. (JA). - Es el **anón**. Ac. No es la **guanábana**, como creía JA. - En inglés: **anona**.

AÑUS: especie de **oca**, raíz. (G). - Desconocido.

APACHITA: cumbre del monte. (JA). - Hoy, en Am. Merid., **apacheta** es montón de piedras colocado por los indios peruanos en las mesetas de los Andes como signo de devoción a la Divinidad. Ac.

API: gachas. (G). - En Argentina, Bolivia, Ecuador y Perú, otro nombre de la **mazamorra**, cierta comida.

APICWU: **batata**. (G). - Nombre que se da en Perú al **camote (Convolvulaceae)**.

vulus). Variante: **Apichú**.

ARCABUCO. selva. (JC., JA). - Igual en Cuba, México y Santo Domingo. Ac.

AREITO: canto y baile entre los indios. (JC., PCL). - Es nombre del canto y baile de los antiguos indios antillanos desaparecidos. Ac. - Voz histórica en las Antillas.

AREPA: panecillo de **maíz**. (JA). - Vocablo común en Antillas, Bolivia, Colombia, Costa Rica, México y Venezuela. Ac.

AREYTO. (JA). - Variante en **areito**

ARMADILLO. (JA). - Nombre actual en Am. Merid. de un mamífero del gen. **Dasyppus**. Ac. - El inglés ha aceptado este nombre.

AURA: ave rapaz. (PCL., JA). - Menos en Perú y Venezuela. Es nombre que se da en América a las rapaces del gén. **Cathartes**. Ac.

AXI. (G). - Hoy se escribe **ají (Capsicum)**.

AZUA: "vino de maíz". (JA). - Nombre que se conserva en el interior del Perú. Ac. - Debe escribirse con **s**, pues en quichua no existe la **z**. Los autores PCL. y AZ. escribieron **azúa**.

BAQUIANO: práctico, conocedor de un terreno y de sus caminos. (JC). Voz general. Ac.

BARBACOA: "o camas hechas de cañas". (PCL., JC). - Así en América Central, Antillas, Bolivia, Colombia, Ecuador, Panamá y Perú; zarzo sostenido con puntales. Ac.

BATATA: planta de tubérculo comestible. (JC., BDC., JA., PCL., G). Con excepción del Perú, nombre que se da en todas partes a la planta **Batata edulis**. Ac.

BATEA: bandeja o arteza. (JC., BDC., PCL., JA). - Se conserva en todos nuestros países. Ac.

BATEY: plazoleta frente a la casa de campo. (JC). - Palabra de uso en las Antillas. Ac.

BEJUCO: denominación genérica de plantas sarmentosas. (JC., BDC., PCL., JA). - De uso general. Ac.

BIHAO: planta. (JC). - La grafía predominante actual es **bijao**, del gén. **Alpinia**, en Am. Central, Colombia, Ecuador, Panamá, Puerto Rico, Santo Domingo y Venezuela. Ac.

BIJA: planta. (JC). - Vocablo conocido, sinónimo de **achiote**.

BOHIO: choza. (FJ). - En Am. Central, Antillas, Ecuador y Venezuela es la cabaña del campesino. Ac.

BONIATO. (BDC). - En Cuba y Puerto Rico es la **batata**. (**Batata edu-**

lis). Ac. - En Uruguay, **boniato** y **camote** es la misma planta, pero no es la **batata**.

BUHIO: choza. (JC) .- Entre analfabetos es la variante de **bohío**. Vulgarismo que trae innecesariamente la Ac.

CABUYA: cordel de fibra de agave. (JC., PCL). - Voz general de América. Ac.

CACAO: planta. (JA). - "Jarros grandes hechos de buen cacao con su espuma y de lo que bebía". (BDC). - Es el famoso árbol del gén. **Theobroma**. Y en esta cita ya se le da acepción de **chocolate** (bebida). Ac. - En inglés: **cocoa**; en francés **cacao**.

CACAOTAL: plantío de **cacaos**. (JA). - Nombre colectivo formado de acuerdo con la estilística castellana.

CACIQUE: jefe indio. (JC., BDC., AZ., FJ., JA). - **Cacica**: mujer del **cacique**. (JC., BDC). - **Cacicazgo**: señorío de **caciques**. (BDC., PCL). - **Cacique**, significando persona influyente, es vocablo que pasó pronto a la conversación española. Ac. - En inglés y en francés ingresó igualmente el nombre **cacique**.

CACONÁ. (JC). - En Santo Domingo significa galardón y se llama así el traje de galla de un niño. Era, antiguamente, el traje femenino que se usaba en ceremonias y fiestas.

CACHAMA .(JC). - Pez del gén. **Chaetodon**. El nombre se conserva en Venezuela.

CAIMAN. (PCL., G). - Nombre que se da a un reptil de ríos. (**alligator**). Ac. - En inglés: **cayman**; en francés: **caiman**.

CAIMITO. (JC., PCL). - En América se conserva este vocablo que designa un árbol frutal. (**Chrysophillum**). Ac.

CAIMOTE: raíz comestible (JA). - En el Nuevo Mundo, con excepción de las Antillas, se sigue llamando **camote** o la **batata**. (**Batata edulis**). Ac. En Uruguay, el **camote** es una variedad de la **batata**.

CANALETE: remo (JC., JA). - Prevalece el nombre en toda América (menos en Perú). Ac.

CANCU: pan hecho pelota, cocido en ollas de barro. (G). Desconocido. Será **sanco**, **sango** ó **zango**. (Oviedo escribió canco, la primera c con cedilla).

CANCHA: **zara** o **maíz** tostado. "Hase de pronunciar con m". (G). La grafía **cancha** (maíz tostado) se conserva en Perú. Ac.

CANCHA: cercado, corral (G). - La voz ha pasado a toda la América. Ac.

CANEY: casa pajiza. (JC., PCL). - El plural: **caneyes**. (PCL). Hoy es voz de las Antillas, Colombia y Venezuela. Ac.

CANOA: embarcación chica. (JC., BDC., JA., AZ). Palabra general de América. Ac. - En inglés: **canoe**.

CANOHUELA: diminutivo de *canoá*. (JC). Común en todas partes, de conformidad con la lingüística castellana.

CANTUT: flor (G). - Hoy es la *cantuta* (*Cantua Buxifolia*) en Bolivia y Perú.

CAOBA: árbol. (JA). - Es la conocida especie de *SWietenia* en todas partes. Ac.

CAPALLO: calabaza. (G., JA). - Hoy se dice **zapallo**.

CAPIA: especie de maíz tierno. (G). Nombre conocido en Colombia Ac.

CAPOLI, su plural: **capolies** "Que son como guindas". (JA). - Nombre conocido en Argentina; el árbol *Cerassus*. Las variantes **capulí** y **capulín** están en Ac.

CARACHE: "un mal como sarna". (JA). - En Bolivia, Chile y Uruguay, **caracha** o **carache**. Ac.

CARAÑA: árbol. (JA). - Conocido en Am. Central, Colombia y Venezuela. Del género *Bursera*. Ac.

CARDON: el **maguey**. (G). - La **tuna**. (JA). - En Am. Merid, es nombre de diversas plantas. Ac.

CARIBE: pez. (JC). - Así en las Antillas, Colombia y Venezuela; del gén. *Pygocentrus*.

CAVÍ: raíz; **oca** seca. (JA., G). - En Chile y Perú dan este nombre a una planta de tubérculo comestible. (*Oxalis*). Ac.

CAZABE: Cierta torta de harina de yuca (BDC). - Variante: **Cazavi**. (JA). - Todos nuestros pueblos dicen **cazabe** o **casabe**. Ambas grafías en Ac. En inglés: **cassava**; en francés: **cassave**.

CEBORUCO: selva, campo. (BDC). - En México y Puerto Rico se conoce esta palabra, así como **seboruco** en Puerto Rico. Piedra porosa y puntiaguda; "que así se dicen que son las piedras con unas puntas que salen de ellas que pasan las plantas de los pies". (BDC). - En acepción se conoce en Cuba en la forma **seboruco**.

CEIBA: árbol. (JC., BDC., PCL). Conocida en todas partes esta especie de *Bombax*. Ac. Variante en JA: **ceyva**, que nadie usa.

COA: instrumento de labranza. (PCL). Persiste el nombre en Antillas, México, Panamá y Venezuela.

COCA: arbusto del género *Erythroxylon*. (PCL., AZ., JA., G). De fama universal. Ac. - En inglés y en francés se introdujo la misma grafía.

COCO: planta frutal. "Vi estos árboles en San Juan de Puerto Rico y en otros lugares de Indias". (JA). - Voz aymara generalizada. (**Cocos nuclifera**). Ac. En inglés: **cocoanut**; en francés: **cocotier**.

COCUYO: (BDC). - Voz indoantillana conocida en toda la América

Coleóptero del gén. **Phirophorus**. Ac.

COCHA: el mar. (G). Significa laguna, estanque, charco, en Bolivia, Chile y Ecuador, acep. que recoge la Ac.

COCHINILLA (JA). (Del latín **coccinus**: escarlata, grana). Insecto originario de México, muy conocido en todas partes por su utilidad. (Coccus). Ac.

COCHUCHO: "Raicilla pequeña y dulce que algunos suelen confitaría para más golosina". (JA). Es el arbolillo **Xanthoxylum coco** de Argentina, Uruguay y Venezuela.

CONDOR. Especie de buitre. (JA, PCL). Su plural: **condores**. (PCL.) Sigue palabra aguda en los países americanos, excepto en Argentina y Chile, que es breve. La Ac. acepta **condor**. Vocablo admitido en inglés y en francés.

COPAL: "que es como incienso". (ADC., JA). Muy apreciado este árbol resinoso. (Hymenaea). Ac. - En inglés y en francés se escribe igual.

COREQUENQUE: ave. (G). - En Ecuador dicen **curiquingui** o **curiquinga**: Es el **aura**, ave rapaz. (**Polyborus**).

COTARA: calzado rústico. (BDC). - Es nombre actual en México, Cuba y Costa Rica, en la forma **cutura**, más corriente que **cotara**.

COTUPRIS. (JC). - En Colombia y Venezuela llaman **cotopríz** ó **cotuplí** un árbol del gén. **Melicocus**.

COY: Conejo. (G). - En AmMerid. dicen **cuy**, **cui** o **cuis**. (**Cavia**).

COYA: mujer de sangre real. (G., JA.) - Voz histórica en Perú. En Colombia, **coya** significa ramera.

CRIOLLO: "el nacido de Españoles en Indias". (JA). - Una de las primeras palabras americanas que usaron los escritores españoles. Ac. - En inglés: **creole**; en francés: **criole**.

CU: "templo indígena mexicano". (BDC., JA). - Así lo repite Ac., pero es un error. El templo se llamó **teocalí**.

CUCA: o **coca**, cierta yerba. (G). - En Perú se conocen ambas grafías.

CUCHUCHO: raíz o fruto bajo tierra. (G). Véase **cochucho**.

CUMBI: tela de lana delicada y fina. (JA). En Perú llaman **cumbes** a las tapicerías.

CURACA: **cacique**. (G., AZ). En Bolivia, Ecuador y Perú es corriente la palabra **curaca**. Ac.

CUSHARQUI: "la carne de la vicuña no es buena, aunque los indios la comen, y hacen cusharquí o cecina de ella". (JA). - Desconocido. Será lo que hoy llaman **charqui**.

CUSMA: camiseta. (G). - Se conserva el nombre en Colombia, Ecuador y Perú. Ac.

CUY: conejillo. Su plural: **cuyes** y **cuies**, que empleó JA. - Conocido en AmMerid. Ac.

CHACARA: huerta, finca rural. Voz breve en JA. - Hoy se dice **chá-cara** en AmCentral, Argentina, Bolivia, Colombia, Panamá y Uruguay. Ac. Pero prevalece la grafía **chacra**.

CHACO: género de montería. (JA., AZ). Se conserva en Río de la Plata. Ac.

CHACRA: huerta, finca rural. (JA., G). - Muy usado en AmMerid. Ac

CHACU: cacería. (G.). - Hoy se dice **chaco**.

CHAGUALA. (JC). - Por placa de metal que usaban los indios, es voz absoluta en Colombia y Venezuela. Aparece en Ac.

CHALCHIHUITE: "que son unas piedras verdes de muy gran valor". (BDC). - Hoy equivalente a esmeralda en AmCentral y México. Ac. El cronista BDC escribió también **chalchihuis**, que no se usa.

CHAMPI: "hacha, arma de combate de los indios. (G). - Voz de Perú.

CHAPETON: señor, o español recién llegado a Indias. (JC. JA). "La gente chapetona" escribió JC. Calificativo que se usa algo en AmCentral, Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú. Ac.

CHAQUIRA: "cuentas (de hueso) menudas". (PCL). "que ellos (los peruanos) llaman **mollo**". (JA). Por abalorio o cuentecilla de vidrio, se conoce en Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, México, Panamá y Perú. Ac.

CHARQUI: carne seca al sol o al aire, sin sal. (G). - Conocida en AmMeridional. Ac.

CHASCA: la estrella Venus. (G). - Vocablo quichua que tiene ese significado. Usado literariamente en Perú.

CHASQUI: posta o correo. (G., JA). Por mensajero o emisario se usa en Río de la Plata, Bolivia, Colombia, Chile y Perú. Ac.

CHICOZAPOTE: árbol frutal. (JA). - Conocido en Cuba, Guatemala y México. Es el **níspero**. (Sapota).

CHILI: el **ají**. (G., JA). Hoy se dice **chile** (*Capsicum*) en el continente americano y en Cuba. Ac.

CHILMOLE: cierta salsa de **chile** y **tomate**. (BDC). - La Ac. acepta erróneamente **chilmote**. Nadie dice **chilmote**, sino **chilmole** en AmCentral y México.

CHINCHILLA: "animales pequeños como hardillas". (JA). - Es un mamífero del gén. **Eriomys** que habita en Bolivia, Chile, Perú y Río de la Plata. Ac.

CHOCOLATE: brebaje hecho de cacao. (JA). - Americanismo de uso universal. Ac. - En inglés: **chocolate**; en francés: **chocolat**.

CHUCHA: almeja. (PCL). - Se conoce en Colombia. - Otro nombre de la **zarigüeya**. (**Didelphis**). - (PCL). - También se conoce en Colombia. Esta última acepción está en Ac.

CHUMBE: faja. (PCL). - Se dice así en Argentina, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. Ac.

CHUNO: "y llaman a esta papa, después de estar seca (al sol), chuno". (PCL). - Consérvase el nombre en Bolivia y Chile.

CHUÑO: fécula de la **papa**. (JA). (Igual que **chuno**). En Argentina, Bolivia, Chile, Perú y Uruguay. Ac.

CHUSPA: bolsa, morral (G). - Así en AmCentral, Argentina, Bolivia, Colombia, Ecuador, Panamá, Perú y Uruguay. Ac.

CHUY: frisol que no se come. (G). - Prevalece la grafía **chui** en Bolivia y Perú.

DESEMPACARSE: "y acaece esperarle (al **paco**) bien dos y tres horas a que se desempaque y desenoje". (JA). - Verbo bien usado gramatical y etimológicamente, (como **empacarse**). El **paco** (**Auchenia pacu**) es animal que acostumbra repropriarse o plantarse.

DUHO: asiento (JC). - "En la comarca del Cuzco, entierran a sus difuntos sentados en unos asentimientos principales, a quien llaman duhos". (PCL). - En Ac. sin indicación de origen. Creemos que hoy no se usa dicho nombre en ninguna parte.

EMBIJARSE: teñirse con **bija**. (JA).

EMBIJADO: teñido con **bija**. (JA., JC). - **Embijar** es verbo americano; teñir con **bija** (**Bixa**). Ac.

EMPACARSE: "por donde vino el refrán que usan en el Perú, de decir de uno que se ha empacado, para significar que ha tomado tirria o porfia o despecho, porque los pacos hacen este extremo cuando se enojan". (JA). Verbo muy usado en Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Perú y Uruguay. Ac.

ESTERO: riachuelo. (JC). - Continúa el significado en Chile y Ecuador. Ac.

FLORIPONDIO: árbol que no da frutos sino flores. (JA). - De uso en Argentina, Bolivia, Cuba, Ecuador, México, Perú y Venezuela. (**Datura**) Ac.

GALPÓN: cobertizo, tinglado. (G). - Otro nombre que se conserva a través de los siglos en AmMeridional. Ac.

GALLINAZA: ave rapaz. (JA, PCL). - Más usual es **gallinazo** (que acepta Ac) en nuestra América Meridional.

GARÚA: llovizna. (JA). - El tiempo no ha borrado esta palabra en AmCentral, Argentina, Bolivia, Cuba, Chile, Ecuador, Panamá, Perú, Uruguay y Venezuela. Ac.

GRANADILLA: arbol frutal que da la flor de la Pasión. (JA., PCL). Especie de Passiflora en AmMerid. Ac.

GUABA: ó **guabo**: árbol frutal. (PCL). G). Es el **Inga laurina** en AmCentral, Ecuador, Panamá y Perú. Ac.

GUABINA: pez. (JC). - Sigue el nombre en la ictiología de Antillas, Colombia y Venezuela. (**Philynus**). Ac.

GUACA: "en los templos ó guacas". (PCL). "que son los enterramientos destes indios". (PCL). También nombran las **guacas** G. y JA. - Es la sepultura de los antiguos indios, principalmente los de Bolivia y Perú. Ac.

GUACAMAYO: ave. (JC., PCL). - **Guacamayo** y **guacamaya** en JA. Nombre que se da en toda la América a una especie de papagayo. Ac.

GUACHARACA: ave. (JC). - Es voz de Colombia, Ecuador y Venezuela. Ave especie del género **Ortalida**.

GUADAQUINAJE: "poco mayores que liebres". (PCL). Nombre desaparecido.

GUADATINAJA: "que parecen lechones". (JA). - En algunos países se dice **guardatinaja**, que s el **capibara** (**Hydroerus**).

GUADUBA: árbol. (JC). - En Colombia y Venezuela se dice **gúaduba** o **guaduba**. Es la **guádua**. (Bambusa). Ac.

GUAIRA: hornillo. "El nombre quiere decir viento, porque se enciende con él" (G., AZ., PCL). - Continúa el vocablo en Bolivia y Perú. Ac.

GUAMA: fruta. (JC). Es el **Inga laurina** en AmCentral, Colombia y Venezuela. Ac. Variante en Puerto Rico, **guamá**.

GUANABANA: fruta. (JC., PCL). Rica fruta de AmCentral, Antillas, Colombia, Ecuador, Panamá, Perú y Venezuela. Especie de **Anona**. (No es el **anón**).

GUANACO: cuadrúpedo. (JA., PCL). - Conocida especie de **Auchenia** que habita en nuestra AmMeridional. Ac.

GUANAVANA. (JA). - Hoy se escribe con **b**.

GUANO: estiércol de aves (JA) "se ha de escribir **huano**". "No tiene letra g la lengua general del Perú". (G). - Voz general de América. Ac. En inglés y en francés: **guano**.

GUARICHA: hembra. (JC). Su uso persiste en Colombia, Ecuador, Panamá y Venezuela.

GUAVA: "pacay o guava". (JA). - En Ecuador, Panamá y Perú es la **guaba** o **Inga laurina**. Con **b** en Ac.

GUAYABA: árbol frutal. (JC., PCL., G). - Especie del gen. **Psidium** en todos nuestros pueblos. Ac. En inglés: **guava**; en francés **goyave**.

GUAYACAN: árbol maderable. (JA). - Así en América. (**Guajacum**). Ac.

GUAYAVO: árbol. (JA). - Hoy se escribe con **b** en todas partes.

GUAYRA: hornillo. (JA). - Véase **Guaira**.

HABA: "canastillo que ellos llaman habas" (PCL). En AmCentral, Bolivia, Cuba, Chile, Perú, y Santo Domingo **jaba** es cesto a manera de jaula. La Ac. admite **jaba**.

HAMACA: lecho colgante hecho de **cabuyas** o tela. (JC., PCL., AZ). Así en todas partes. Ac. - El autor AZ. usó el derivado normal **hamaquero**; que carga la **hamaca**. En inglés **hammock**; en francés: **hamac**.

HARAVICU: poeta indio perano. (G). - Voz histórica que hoy escriben en Perú en la forma **aravico** (que admite Ac) y, más frecuentemente, **aravicuc**.

HAVASCA: tela gruesa de lana. (JA). Desconocido.

HAYO: cierta planta. (JC). - En Colombia y Venezuela, **hayo** es sinónimo de **coca**. Ac.

HICO: cabuya en que remata la hamaca. (JC). Usase en Antillas, Colombia, Panamá y Venezuela. Ac.

HICOTEA: tortuga. (PCL). - Corriente en Antillas, Colombia y Panamá. Del gén. **Emys**. Ac.

HOBO: árbol frutal. (JC., JA). - **Hobo** se dice en Colombia y Ecuador. **Jobo** en AmCentral, Antillas, Méx., Panamá y Venezuela. Ambas formas están admitidas por Ac.

HUALLCANCA: rodela, arma defensiva (G). Desconocido.

HUARA: pañete, lienzo (G). - En Chile y Tucumán (Argent), significa adornos, perifollos. Ac. Grafía actual: **guara**.

HUMINTA: pan de **maíz**. (G). - En Perú. La grafía **humita** se usa en Argentina, Bolivia, Chile, Perú y Uruguay.

HURACAN; ciclón. (JC). - Voz general. Ac. En inglés: **hurricane**; en francés: **ouragan**.

HUTIA; de la fauna antillana. (JC). - En las Antillas predomina **jutía**; ambas formas están en Ac.

ICHO: especie de heno. (JA). Nombre que prevalece en la flora de Argentina, Bolivia, Ecuador y Perú. Del gén. **Stipa**. Ac.

IGUANA: reptil. (JC., PCL). - Vocablo generalizado en América. Del gén. **Lacerta**. En inglés: **iguana**.

INCA: jefe indio peruano. (G., JA). - **Inga** en AZ. y PCL. Prevalece **Inca**, que acepta Ac.

JAGÚEY: balsa, poza. (PCL). - Así en Colombia, Cuba, México, Perú, Salvador, Santo Domingo y Venezuela. Ac. Las formas **jaguey**, (sin diéresis),

que escribió AZ., y **jaquey, jaqueyes**, según JC., no han tenido éxito. Sí, **jagüel**, en Argentina, Bolivia, Chile, Perú, Uruguay y Venezuela.

JAUJAU: cierta flor. (JA). - En Santo Domingo es una especie del gén. **Mimosa**.

JICARA: vasija. "Lo cogían (el oro) con unas jicaras, en que lavan la tierra". (BDC). - La voz se ha impuesto tanto en América como en España: vasija en forma de escudilla. Ac.

JIQUIMA: cierta raíz. (JA). - En Cuba, Ecuador y Perú dicen **jíquima**. (**Pachyrhizus**). La Ac. acepta el esdrújulo.

JIQUIPIL: "tenían aparejados dos jiquipiles de gente de guerra"; "cada jiquipil son ocho mil hombres". (BDC). Voz histórica, en Méx. Algún uso en Chiapa y Tabasco. En Jalisco es hoy una medida de superficie igual a 80 hectáreas.

LECHIGUANA: colmena. (JA). Es avispa melera del gén. **Nectarina** en Argentina, Bolivia y Uruguay. Ac.

LIQUIDAMBAR (JA, BDC). - En AmCentral y México es bálsamo procedente de algunos árboles. Ac.

LOCRO: cierto guisado o cazuela. (JA). - Voz triunfante en Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Perú y Uruguay.

LUCMA: "nombre que los españoles dan a la **rucha**". (G). - Forma caída en desuso.

LUCUMA: "cuya fruta dicen por refrán que es madera disimulada". (JA). - En Argentina, Bolivia, Chile y Perú dicen **lúcuma** (esdrújula), que capeta Ac.

LLAMA: "que llaman los españoles "Carnero de las Indias". (JA). Oveja. (PCL). - En toda la América, **llama** es un mamífero del género **Auchenia**. Ac.

LLIMPI: "metal colorado especie de bermellón". (JA). - No lo conocemos.

MACA: "ave menor que un gallo de vivos colores". (PCL). En Río de la Plata, llaman **macá** (voz aguda, que acepta Ac.) a un ave palmípeda del gén. **Acchmophorus**.

MACANA: garrote. (JC., BDC, PCL., G). - De uso general. Ac.

MAGATO (JC). - Hoy: **masato** (V. **cumanagota**) es en Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela, una bebida fermentada de **maíz**, **Masato** en Ac.

MAGUEY: el **agave**. (BDC., G., AZ., JA). - Nombre de la botánica general en América. Ac. La forma **magüey** (con diérisis) que dió JC., no se emplea.

MAIZ: (JC., BDC., AZ., G., JA, FJ., PCL). - La famosa gramínea conocida universalmente. Ac. - De acuerdo con la morfología castellana escri-

bieron el plural **maíces** BDC. y PCL., y el colectivo **maízal** PCL. La forma **maízar** en G.

MAMACOCOA: el mar. (JA). - No se ha introducido en la conversación popular.

MAMACONA: "mujer principal virgen dedicada al servicio del templo". (PCL). Variante: **macuna**. (G). No se usa. En Bol., es nombre que se le dá a la jáquima de la caballería.

MAMEY: árbol frutal. (JA., JC). - Muy conocido en Antillas, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. (**Mammea**). Ac.

MAMÓN: árbol frutal. (JC). - De la flora de Colombia, Cuba, Panamá y Venezuela. (**Anona**; **Melicoca**). En Argentina y Paraguay es el **papayo**. (**Carica**).

MANATÍ: pez. (JC). - Mamífero acuático así llamado en toda América. (**Manatus**). Ac. En inglés: **manatee**.

MANGLAR: (JC., POL). - De uso general.

MANGLE: (AZ., JA). - Nombre genérico en nuestros países de ciertos arbustos de diferentes géneros. Ac. En francés: **manglier**.

MANGUEY: árbol frutal. (JA). No se conoce. Será el **maguey**.

MANI: herbácea frutal. (JA). En todas partes. Especie de **Arachis**, Ac. La variante **maní** (voz breve) que trae G. no se conoce.

MAURE: faja, taparrabo. (JC., PCL). - De uso en Colombia, México, y Venezuela. Algo anticuado. Ac.

MICO: especie de mono pequeño. (JC., JA). - Nombre genérico muy conocido. Ac.

MITA: cosecha de la hoja de **coca**. (JA). Se conoce este significado en Bolivia. Ac.

MITIMAES: indios venidos de otra tierra. (PCL). - Desconocido.

MITOTE: baile o fiesta de indios. (JA). - Voz que en México tiene éste y otros significados. Ac.

MOLLE: árbol. (PCL., AZ., JA). - En América Meridional. Del gén. **Schinus**. Ac.

MOROCHO: "maíz chico y sequillo". (JA). Calificativo que se usa en Chile, Ecuador, Perú y Río de la Plata. Ac.

MOTE: **maíz** en grano cocido. (JA, G). - En América Meridional. Ac.

NEQUÉN: el **maguey**. (BDC). - Otra forma de **henequén**, que se conserva en Santo Domingo.

NLAMEY: "Zapotes, que en otras partes llaman niameyes". (BDC) Será **mamey**.

- NIGUA:** insecto. (JC). - Generalmente conocido con excepción de Argentina y Perú. Del gén. **Pulex**. Ac.
- OCA:** raíz. (JA., PCL., G). En Argentina, Colombia, Chile, Ecuador, Perú y Venezuela, otro nombre de la **arracaha** o **cavi** (**Oxalidea**). Ac.
- OJOTA:** calzado rústico. (PCL). - En Argentina, Bolivia, Chile y Perú. Ac
- OTORONCO:** oso. (JA). - Hoy se dice **uturunco** en Argentina y Bolivia. Mamífero carnívoros del gén. **Félix**.
- OZCOLLO:** gato cerval. (G). - Hoy, **oscollo**, animal felino. En Ecuador y Perú.
- PACAY:** árbol frutal. (JA., G). - El plural: **pacayes**. (JA). Nombre del **Inga laurina** en Argentina, Bolivia, Colombia y Perú.
- PACO:** mamífero. (JA., AZ). - Nombre que en la América Meridional se da al **llama**. (**Auchenia llama**) y también a la **alpaca**. (**Auchenia paca**). La Ac. recoge el nombre con ambas acepciones.
- PACHAMAMA:** la Tierra. (JA). - En la literatura de Bolivia y Perú se emplea esta voz o **Mama Pacha**: la madre tierra.
- PALO SANTO:** árbol. (JA). - En el Nuevo Mundo es otro nombre del **guayacán**. (**Guajacum**).
- PALTO:** árbol cuyo fruto es la **palta**. (PCL., JA., G). En Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador y Perú es el **aguacate**. (**Persea gratissima**). Ac.
- PALLA:** india peruana de sangre real. (G., PCL). - Voz histórica.
- PAPA:** tubérculo comestible. (PCL., AZ., JA., G). - Famosa herbácea (**Solanum**) conocida universalmente. Ac. En inglés: **potato**; en francés: **patate**. En España dicen "patata".
- PAPAYA:** árbol frutal. (JC). - En toda la América. Del gén. **Carica**. Ac.
- PERICO LIGERO:** llamado así "por su excesiva tardanza en moverse". (JA). - En AmCentral, Bolivia, Colombia, Ecuador y Venezuela, nombre irónico del **perezoso**, mamífero del gén. **Bradypus**. Ac.
- PETACA:** "que es como caja". (BDC). - Voz general de América. Ac.
- PETATE:** esterilla de palma. (BDC). - Generalmente conocido. Ac.
- PIÑA:** "así llamada por ser del tamaño y figura exterior de las piñas de Castilla; en lo de dentro difieren totalmente". (JA). - Muy en uso es el nombre de esta herbácea frutal. (**Bromelia**). Ac.
- PIRAGUA:** canoa grande. (JC., BDC). - Desconocida en Perú, pero familiar en el resto del Nuevo Mundo. Ac.
- PIRUA:** troje. (JA. G). - Se dice **pirgua** en Argentina, Bolivia y Perú.
- PISCO:** ave. (PCL). - Es el **pavo** común. (**Meleagris**) en Colombia, Chile y Venezuela.

PITAHAYA: planta. (JC). - De la flora americana. Especie de **Cactus**. Ac.

PITO: especie de chinche. (JC). - Lllaman **pito** a una grrapata (**Rhodnius**), que ataca a las personas en AmMerid. Ac.

PIXIVAE: palma. (PCL). - Hoy **pejibaye** o **pajibay** en AmCentral, Colombia y Panamá. Estas dos formas actuales en Ac.

PLÁNTANO: "plátano o plántano, como el vulgo le llama". (JA). Suele usarse vulgarmente en Colombia.

PLÁTANO: "a manera de árbol es su planta, mas no lo es aquella muy umbrosa y estéril, de quien vieja musa canta". (JC). "La causa de haberle llamado plátano los Españoles (porque los naturales no tenían tal vocablo), fué, como en otras cosas, alguna similitud que hallaron"... "El plátano antiguo no llevaba fruta" (JA). También lo cita PCL. Es la famosa arborea del gén. **Musa**. Ac.

POPORO: vasija. (JC). - En Colombia y Venezuela es vasija que hacen de un calabozo.

PUCARÁ: fortín prehispánico. (JA). - Sigue el vocablo en Argentina, Bolivia, Chile y Ecuador; y se dice **pucara** (v. breve) en Perú.

PUMA: león. (G). - Mamífero carnívoros del gén. **Félix** que vive en AmMeridional. Ac.

PUNA: páramo (JA). - Es la tierra alta próxima a la Cordillera de los Andes. Ac.

PURUTU: especie de alubia (G). - Hoy se llama esta planta **poroto Phaseolus** en AmMeridional, forma nueva que recoge la Ac.

QUEZAL: ave (BDC). - Predomina la grafía **quetzal** en AmCentral y México. Bella ave del gén. **Trogon**. La Ac admite **quetzal**.

QUINUA: árbol medicinal. (PCL., JA), G). - Mejor conocido por **quina**. Ambas grafías en Ac. En inglés: **quinina, quinquina**; en francés: **quina, quinine, quinquina**.

QUIPO: ramales de cuerdas con nudos en las cuales llevaban sus cuentas los aborígenes. (PCL). - **Quipos** en JA. **QUIPOS** en AZ. **QUIPUS** en G. En Bolivia, Colombia y Chile se emplea **quipo**, que acepta Ac. En Ecuador dicen **quipu**, respetando la **u** del quichua. En Perú **quipus** con **u** y en plural.

RUCNA: fruta (G). Será errata por **rucma**, que dicen en Perú, equivalente a **lúcuma**.

SAVINTU: árbol frutal (G). - En Bolivia, **sagiunto** es especie de **guapurú**, árbol frutal. (**Mortus guapurú**). - En Norte y Sur del Perú llaman **shahuinto** a la **guayaba**. (**Psidium**).

SAYNO: especie de porquezuelo. (JA). - En el Continente dicen **saino**, mamífero del gén. **Dicotyles**. **Saino** en Ac.

SICAL: "unos como a manera de aguamaniles hondos, que llaman **sicales**". (BDC). - Lo desconocemos.

SORA: bebida fuerte de maíz. (G., JA). Lo ignoramos. **Zara**, en quichua, es **maíz** o trigo.

SOROCHE: metal muy plomizo que se usa para mejor derretir el plomo. (JA). - Aceptación en Bolivia y Chile.

SUCHICOPAL: incienso, bálsamo. (JA). - En México es el **copal**. (*Himeneae*).

TABACO: famosa planta. (JC., JA., BDC). En inglés: **tobacco**; en francés: **tabac**. Ac.

TACAMAHACA: árbol resinoso. JA. - De la flora venezolana. En casi toda la AmMeridional dicen **tacamaca** (*Copaifera*), que admite Ac.

TÁMBO: "los tambos o palacios reales"; "aposento en las jornadas". (PCL., JC). - En Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Trujillo (Venezuela), **tambo** es posada en los caminos. Ac.

TAMEME: indio de carga. (BDC). Así llaman en El Salvador hoy al mozo de cuerda.

TANTA: pan de **maíz**. (JA). - Conocido en Bolivia y Perú.

TAQUI: en el Perú, lo que **areyto** o **mitote** en otras partes de Indias. (JA). Voz desaparecida.

TARUGA: "otro género de vicuñas, de mayor ligereza y cuerpo". (JA). "Entre indios, en Ecuador y Perú es el venado o ciervo". (*Cervus*). Ac.

TARVI: haba, frisol. (G). - En Perú existe un árbol frutal llamado **tarui** (*Lupinus*).

TEPUZQUE; "cien hombres **tamemes** para llevar los tepuzques, que son los tiros". (BDC). Desconocido.

TIANA: asiento de oro macizo de los indios peruanos. (G). Desconocido.

TIANGUES; o mercado de los indios. Variante: **tianguez**. (PCL). En AmCentral dicen **tiangue** y en México **tianguis**; mercado pequeño. La Ac. acepta **tianguis**.

TIBURÓN: (JC., AZ). - Su plural: **tiburones**. (AZ). Nombre genérico americano de los esqualos. (*Squalus*). Ac.

TOMATE: herbácea frutal. (JA). - De uso general. Ac. En inglés: **tomato**; en francés: **tomate**.

TOMINEJO: ave muy chica. (JA). - En Bolivia, Colombia, Ecuador, México y Perú es el **colibrí**. Ac.

TOPO: alfiler. (AZ, PCL). - En Catamarca y Tucumán (Argentina), Bolivia, Colombia, Sur de Chile y Perú: alfiler grande. Ac.

TOTOLOQUE: "es un juego que ellos así le llaman... con unos bodoquillos que tiraban algo lejos a unos tejuelos". (BDC). - Voz histórica en México: juego de los antiguos mexicanos parecido al tejo. Ac.

TOTORA: especie de espadaña. (JA). Se conserva el nombre en AmMeridional. Ac.

TOTUMA: vasija. (PCL). - Nombre del árbol (*Crescentia*) y de la vasija que se hace de su fruto. En toda la América. Ac.

TUNAL: árbol que da tunas. (JA). - En los países hispanoamericanos, nombre genérico de plantas de los géneros *Nopalea* y *Opuntia*. Ac.

UCHU: pimiento. (JA., G.). En Ecuador, otro nombre del ají. (*Capsicum*).

URCO: carnero. (PCL). - No se usa.

USUTA: calzado rústico. (G). - En Argentina, Bolivia y Perú se emplea ocasionalmente este nombre indígena.

UYACA: - palillo para sacar fuego. (G). - En Bolivia dicen *juyaca*, que admite Ac.

VAQUIANO: experto. (JA). - Se escribe con b.

VICUNA: animal (G., JA). - Nombre que damos al camélido rumiante (*Auchenia*) que habita en AmMeridional. Ac. La grafía *vicunia*, que usó PCL., ha desaparecido. En inglés: *vicugna*; en francés: *vigogne*.

VINAPU: bebida embriagante de zara o maíz. (G). - En el Sur del Perú llaman *vinapón* a una especie de cerveza de maíz.

VINCHA: cinta para sujetar el cabello. (PCL). Persiste el nombre en Argentina, Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Uruguay. Ac.

VIRACOCCHA: (Hijo del sol): "y el llamar a los españoles viracochas fué por tenerlos en opinión de hijos del Cielo y como divinos". (JA). Nombre que los indios del Perú dieron a los españoles. (G). Voz histórica en Chile y Perú. Ac.

VIZCACHA: mamífero. (JA., PCL). - Así se sigue llamando este roedor (*Lagostomus*) en AmMeridional. Ac.

XEXÉN: "mosquitos chicos que llaman xexenes". (BDC). - Hoy escribimos *jején* en todas partes. Del gén. *Simulia*. La Ac. admite *jején*.

XUTA: "ave del tamaño de un pato". (PCL). - Desconocido.

YACOLLA: "capa o manta de abrigo". (G). - Desconocido.

YANACONA: criado indígena. (JC., AZ., JA). - En Argentina, Bolivia y Perú es el indio arrendatario o aparcerero. Variante: *Yanacón*. Ambas dicciones en Ac.

YOPA: polvo que hace el efecto del rapé, "uno toma tabaco y otro yopa". (JC). - Polvo vegetal sacado del árbol llamado *yopo*. (*Coumarouna*). La hechicería en Colombia nos ofrece la palabra *yopa*.

YUCA: vegetal. (JC., BDC., JA., AZ., PCL). - El colectivo **yucal** en Jc. El plural **yucales** en PCL. Es la utilísima euforbácea del gén. **Manihot**. Ac.

YUNGA: habitante de los llanos. (PCL). En Perú: habitante de los señoríos prehistóricos de la costa del país. En Bolivia, Ecuador y Perú, **yungas** (siempre en plural) son los valles calientes de estos países.

ZAMOTE: fruta. (AZ). Será **camote**.

ZANCÚ: masa de **maíz**. (G). - Hoy en Colombia, Ecuador y Perú **zango** del quich. **zancu**) es especie de puré de **yuca**, **plátano** o **maíz**. En otros países predomina la forma **sanco**.

ZANCUDO: mosquito. (BDC). - En toda América es una especie de mosquito. (**Culez**). Ac.

ZAPOTE: "o chicozapote". (JA., BDC). - En los pueblos americanos es actual nombre genérico de varias anonáceas y sapotáceas. Ac.

ZARA: el **maíz**. (G., AZ). - En Colombia y Perú se conoce el vocablo, que admite la Ac., pero hay que hacer constar que no se usa en la conversación castellana.

ZAVANA: llanura. (JC). - Hoy se escribe **sabana**, que la Ac. acepta, y se emplea en AmCentral y Antillas equivalente a planicie o llanura. En inglés: **savanna**; en francés: **savane**.

Augusto MALARET

(Especial para "Universidad Católica Bolivariana")